

Wohin

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Mäßig

Ich — hört' ein Bäch - lein rau — schen wohl —

pp

Detailed description: This system contains the first four measures of the song. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The lyrics are 'Ich — hört' ein Bäch - lein rau — schen wohl —'.

5

aus dem Fel — sen — quell, hin — ab zum Ta - le rau — schen so —

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics 'aus dem Fel — sen — quell, hin — ab zum Ta - le rau — schen so —'. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

10

frisch und wun — der — hell. Ich weiß nicht, wie mir wur - de, nicht,

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics 'frisch und wun — der — hell. Ich weiß nicht, wie mir wur - de, nicht,'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment.

15

wer den Rat mir — gab, ich muß — te — auch hin - un — ter mit —

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line concludes with the lyrics 'wer den Rat mir — gab, ich muß — te — auch hin - un — ter mit —'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note accompaniment.

20

mei - nem Wan - der - stab, ich - muß - te auch hin - un - ter mit -

This system contains measures 20 through 24. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a piano accompaniment in bass clef. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The lyrics are: "mei - nem Wan - der - stab, ich - muß - te auch hin - un - ter mit -".

mei - nem Wan - der - stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter, und -

This system contains measures 25 through 29. The vocal line continues with the lyrics: "mei - nem Wan - der - stab. Hin - un - ter und im - mer wei - ter, und -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

25

im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -

This system contains measures 30 through 34. The vocal line continues with the lyrics: "im - mer dem Ba - che nach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

30

im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -

This system contains measures 35 through 39. The vocal line continues with the lyrics: "im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher - rausch - te und -". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

35

im — mer — hel — ler der Bach. Ist das denn mei — ne

pp

40

Stra — ße ? O Bäch — lein, sprich, wo — hin ? wo — hin ? — sprich wo —

— hin ? — Du hast mit dei — nem Rau — schen mir ganz be — rauscht den

45

Sinn, du hast mit dei — nem — Rau — schen mir — ganz berauscht — den —

50

Sinn. Was sag ich denn vom Rau - schen ? das kann kein Rau - schen -

55

sein : Es sin - gen wohl die Nix - en tief un - ten ih - ren -

pp

60

Reihn, es sin - gen wohl die Nix - en tief un - ten ih - ren -

pp

Reihn. Laß sin - gen, Ge - sell, laß rau - schen, und wand - re fröh - lich

pp

65

nach ! Es gehn ja Müh — len — rä - der in — je - dem kla — ren —

p

70

Bach, — es gehn ja Müh — len — rä - der — in — je - dem kla — ren —

75

Bach. Laß — sin - gen, Ge · sell, — laß — rau - schen, und — wand - re fröh — lich —

dim

80

nach, fröh — lich — nach, fröh - lich nach ! —

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Thale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rath mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße ?
O Bächlein, sprich, wohin ?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen ?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach !
Es gehn ja Mühlräder
In jedem klaren Bach.

J'entendis un petit ruisseau murmurer
De la source du rocher
Il murmure vers la vallée
Si frais et d'un éclat merveilleux.

Je ne sais pas ce qui m'est arrivé,
Ni qui me donna l'idée,
Je devais descendre avec lui
Avec mon bâton de marche.

Plus bas et toujours plus loin,
Et toujours à la suite du ruisseau,
Et toujours plus frais il murmurait,
Et toujours plus clair le ruisseau.

Était-ce mon chemin ?
Ô ruisseau, parle, vers où ?
Avec ton murmure tu as
Égaré mon esprit.

Que dis-je d'un murmure ?
Ce ne peut-être ton murmure :
C'est sans doute les ondines qui chantent
Tout au fond leurs rondes.

Laisse-les chanter, compagnon, laisse-les murmurer,
Et voyage joyeusement !
Il y a des roues de moulin
Dans tous les ruisseaux limpides. (traduction Guy Lafaille)